

**La traducción al español de  
*Intouchables*: estudio de los  
rasgos de oralidad y de  
coloquialidad**

Francisca García Luque  
Universidad de Málaga

Traducción, Texto e Interferencias  
Trujillo, 7-9 mayo 2015

# OBJETIVOS

- Identificar y clasificar los rasgos de oralidad y de coloquialidad presentes en el la V.O. de la película *Intouchables* (2011)
- Comprobar cómo y en qué medida se han reproducido esos rasgos en la V.D. al español.
- Analizar cuál ha sido la estrategia global de traducción y las técnicas más utilizadas.

# **I. El lenguaje coloquial y la oralidad**

- «Entendemos por **lenguaje coloquial** el habla tal como brota natural y espontáneamente en la convivencia diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.»

(Beinhauer, 1958)

- Según el DRAE, **coloquial** se define como «propio de una conversación informal y distendida.»

- «Cuando hablamos de lenguaje **coloquial** nos estamos refiriendo a una determinada forma de uso de la lengua. Se caracteriza por su variabilidad y su versatilidad, lo que se traduce en una gran riqueza de matices muy complejos cuya sistematización no ha de resultar fácil.»

(Seco)

- Identificación entre lenguaje oral y lenguaje coloquial.

# Características

- Oralidad → Lenguaje más relajado y permisivo con las reglas gramaticales, a veces acompañado de gestos.
- Improvisación → Uso de un código poco elaborado, repeticiones, incorrecciones.
- Imprecisión → Uso de palabras poco precisas, tendentes a la función expresiva, afectiva o fática.

- Nivel fónico

- La entonación desempeña un papel fundamental.
- Hay presencia de rasgos dialectales.
- La pronunciación es relajada.
- Presencia de contracciones.

- Nivel morfosintáctico
  - Predominancia de sustantivos y verbos.
  - Empleo frecuente de deícticos, aumentativos y diminutivos.
  - Períodos oracionales breves y tendencia a las construcciones incompletas (sobrentendidos).
  - Uso de nexos innecesarios.
  - Presencia de interjecciones.



- Nivel léxico-semántico
  - Vocabulario común con rasgos coloquiales.
  - Pobreza léxica con palabras polivalentes (cosa, tema, eso).
  - Uso de expresiones de la lengua hablada, palabras apocopadas y muletillas.
  - Expresiones enfáticas, eufemismos y, en general, pocos recursos literarios.

## **2. La oralidad prefabricada en la TAV**

- Nivel prosódico
  - Evitar la reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial (\*pa por para)
  - Evitar la caída de la “d” intervocálica (\*acabao)
  - Evitar la caída de las vocales átonas (\*péndice)
  - Evitar la metátesis (\*dentrífico)
  - Evitar añadir vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)

- Nivel morfológico: existe una tendencia a ceñirse a la normativa lingüística, y el traductor debe evitar lo siguiente:
  - La creación de singulares o plurales analógicos.
  - La creación de masculinos o femeninos analógicos.
  - Las flexiones verbales incorrectas por analogía.
  - Las concordancias agramaticales.

- A nivel sintáctico:
  - Evitar la supresión de conectores y marcadores discursivos.
  - Evitar las vacilaciones y los titubeos.
  - Evitar las inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se está diciendo.
  - Procurar usar, de más a menos, enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados.

- Procurar hacer uso de énfasis o realce de una parte del enunciado.
- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre del registro oral (oye, ¿verdad?, ¿no?).
- Procurar usar repeticiones y adiciones.
- Procurar el uso abundante de interjecciones y vocativos en doblaje.

- A nivel léxico-semántico: hay que intentar evitar algunos elementos como son:
  - Palabras groseras o malsonantes.
  - Anacronismos.
  - Tecnicismos.
  - Dialectalismos.
  - Términos no normativos.

### **3. Rasgos de oralidad en *Intouchables***



# Nivel sintáctico

- Omisión de la primera parte de la negación (ne)

“Je vide pas le cul d’un mec que je connais pas”  
→ “No vacio culos de desconocidos”

“Ça mousse pas” → “No sale espuma”

“Il peut pas sortir” → “No puede salir”

“J’ai plus d’eau” → “Si no, aquí no sale (agua)”

“Vous avez pas d’humour” → “No tiene ni idea”

- Omisión del sujeto de los verbos impersonales.

“Vaut mieux vous évanouir” → “Es mejor desmayarse”

“Faut bouger” → “Hay que moverse”

“À un moment donné, faut...” → “Alguna vez hay que decir...”

- Contracción del pronombre personal de segunda persona del singular.

“T’es con” → “Capullo”

“...t’as trouvé ça?” → ¿...lo has sacado?

“T’es comme ça” → “¿Con que eres así?”

- Otras omisiones

“Y a de la place” → “Es grande, cabemos los dos”

“Y a rien à expliquer” → “Nada que explicar”

- Uso de estructuras propias del lenguaje hablado

- Repetición del sujeto de la frase

“T’es malade, toi?” → “¿Te has vuelto loca?”

- Correcciones gramaticales

“C’est que nous ?” → “¿Sólo nosotros?”

“C’est des bas de contention” → “Son medias de contención”

# Nivel morfológico

- Apócope de algunas palabras del léxico común

“J’aime bien la déco mais...” → “Me gusta la decoración...”

- Presencia del denominado *verlan*

- “*meuf*” por “femme” → “tirártela”\*
- “*pécho*” por “choper” → “pillar”
- “*chome*” por “moche” → “fea”

# Nivel léxico-semántico

- Uso de verbos propios del lenguaje coloquial e incluso del argot
  - larguer (dejar)
  - bouger (mover)
  - déconner (estar de broma)
  - chier “on se fait tous chier” → “acabamos un poco asqueados”
  - se barrer (pirarse)
  - causer (soltar la lengua)
  - se casser (largarse) (irse)
  - kiffer (molar)
  - booster (acelerar?)
  - charrier (vacilar)
  - arranger \*

- Uso de sustantivos de amplio campo semántico y relacionados a veces con el lenguaje soez
  - truc (cosa, algo)
  - type (tío)
  - vanne (broma, chiste)
  - magouilles (chanchullos)
  - mec (pavo)
  - merde (mierda)
  - thon (callo)
  - oseille (argent) → pasta
  - godasse (chaussure) →
  - daronne (mère) → madre



- **Uso de adjetivos y adverbios con valor exclamativo.**
  - putain (mierda)
  - connard (idiota)
  - abruti (imbécil)
  - coquine (juguetona)
  - salaud (capullo)
  - peinible (pesado)
  - con (capullo)
  - Vachement “C’est vachement intéressant” → “Qué cosa más interesante”
  - Moelleux (blanducho)

- **Uso de expresiones propias de la lengua hablada y coloquial**
  - Peter un plomb (cruzarse los cables)
  - Casser le couilles (tocar los huevos)
  - Foutre le camp (largarse)
  - Se foutre en l'air (suicidarse)

# Conclusiones

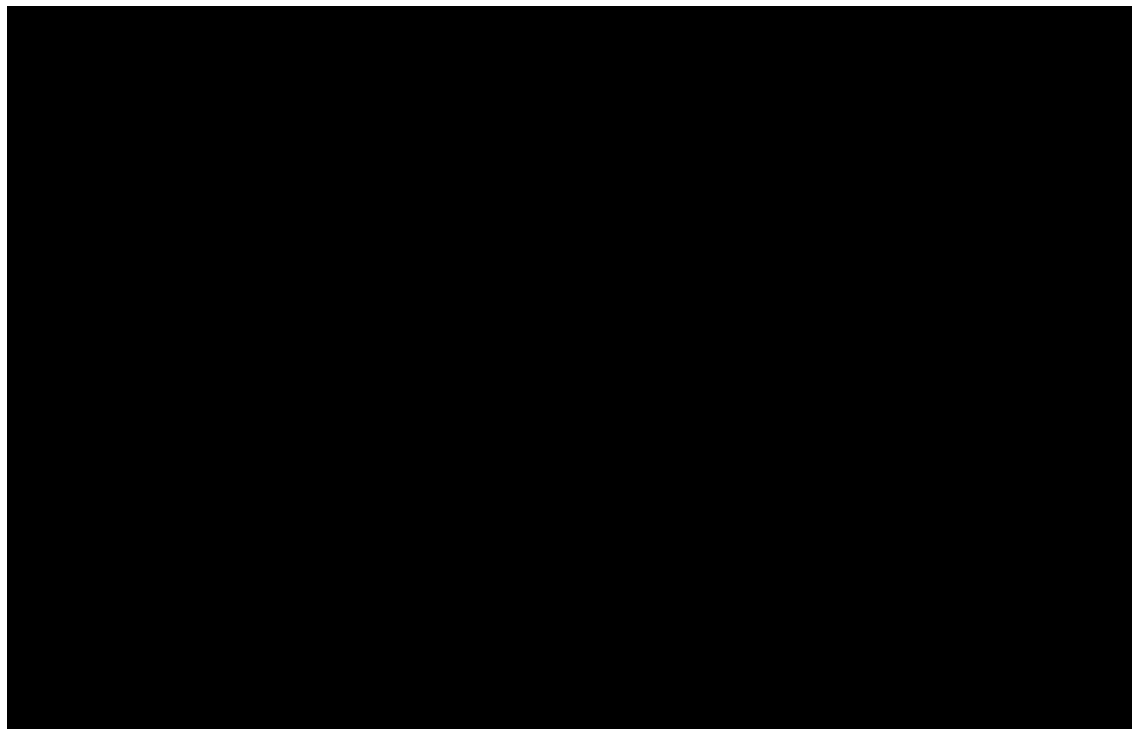
- A nivel sintáctico no se reproducen las particularidades de la lengua oral y coloquial porque no tienen parangón en español.
- A nivel morfológico tampoco encontramos equivalencias marcadas en español.
- A nivel léxico-semántico sí que se reproducen en gran medida en el TM las características del TO.
- La estrategia global más utilizada para mantener la oralidad es la compensación.

- “Elle est bien” → “Tiene su puntillo”
- “Il faut la recadrer” → “Ponerla firme”
- “Gifler” → “Darle una colleja”
- “Remettre les idées en place” → “Aclarar unas cuantas cosillas”
- “Ça va pas?” → “¿Pero tú de qué vas?”

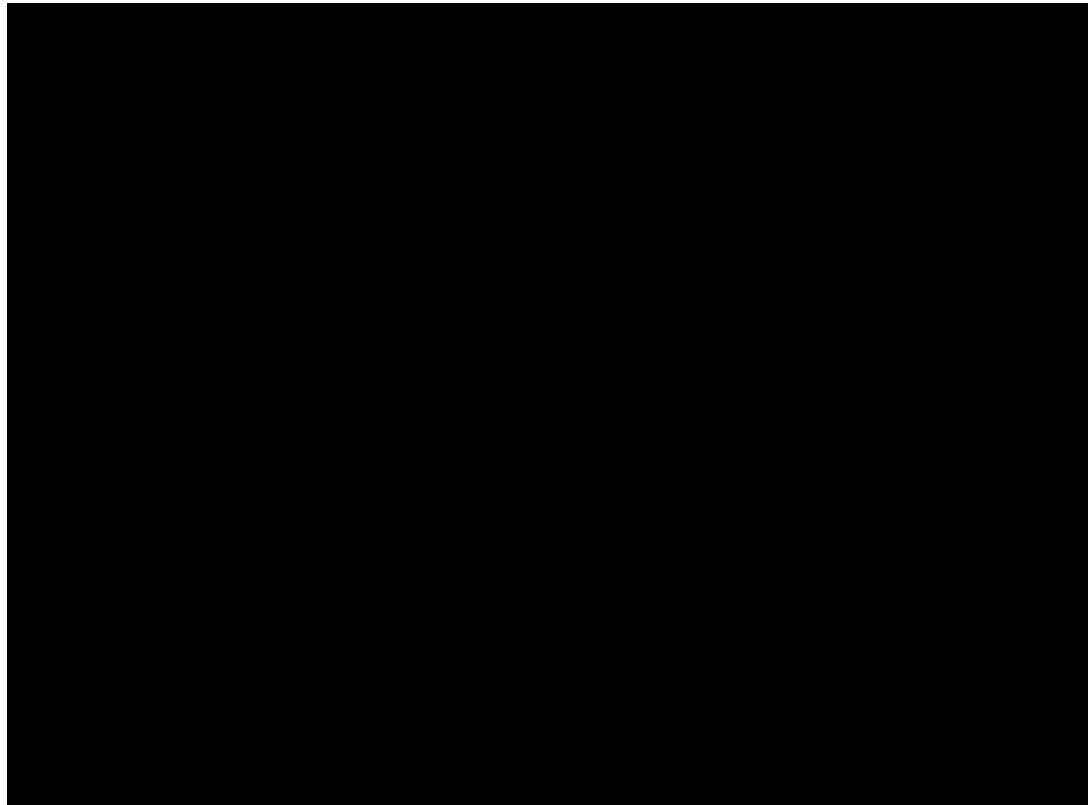
- “Elle stresse” → “Se mete en el mismo embolado”
- “Il était chaud, Bach” → “Era un calentorro, ese Bach”
- “Vous êtes un grand malade” → “Está fatal de la cabeza.”

- “Il vous ressemble” → “El chaval se parece a usted”
- “Bastien, mon ami, viens voir!” → “Hombre Bastien, ¿qué haces aquí?”
- “Marrez-vous!” → “Mucho cachondeo, sí”

# Escena V.O.



# Escena V.D.





Gracias por su atención  
[paquigar@uma.es](mailto:paquigar@uma.es)